

ラック・ロン・クアン^{おうじ}王子とオー・コー^{ひめ}姫

Lạc Long Quân

và

Âu Cơ





Ngày xưa ngày xưa, ở nước Lĩnh Nam có một hoàng tử tên Lạc Long Quân.

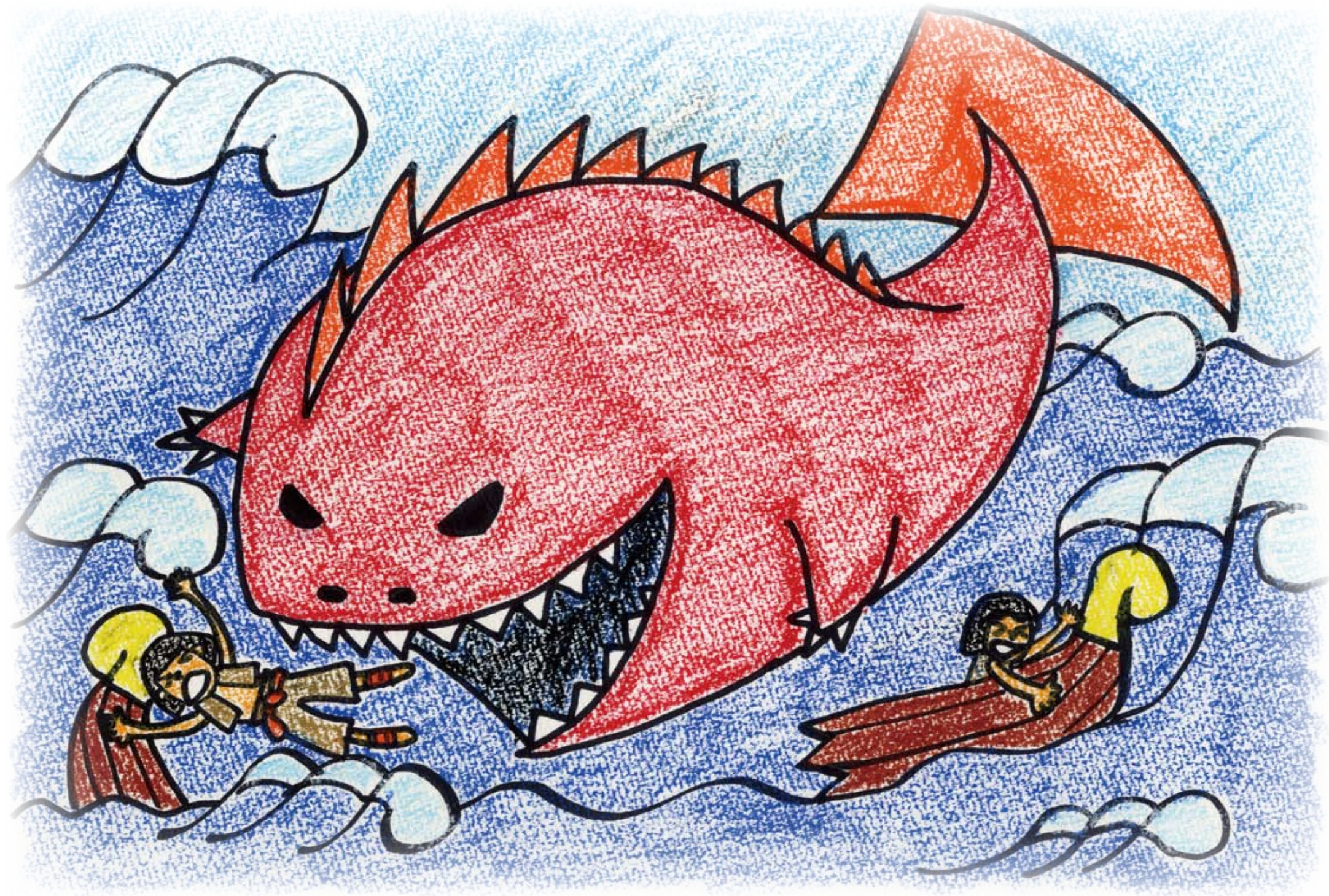
Chàng có sức khỏe rất mạnh, lại có tài đi lại dưới nước nữa.

むかしむかし、リンナムという^{くに}国に、

ラック・ロン・クアンという^{おうじ}王子がいました。

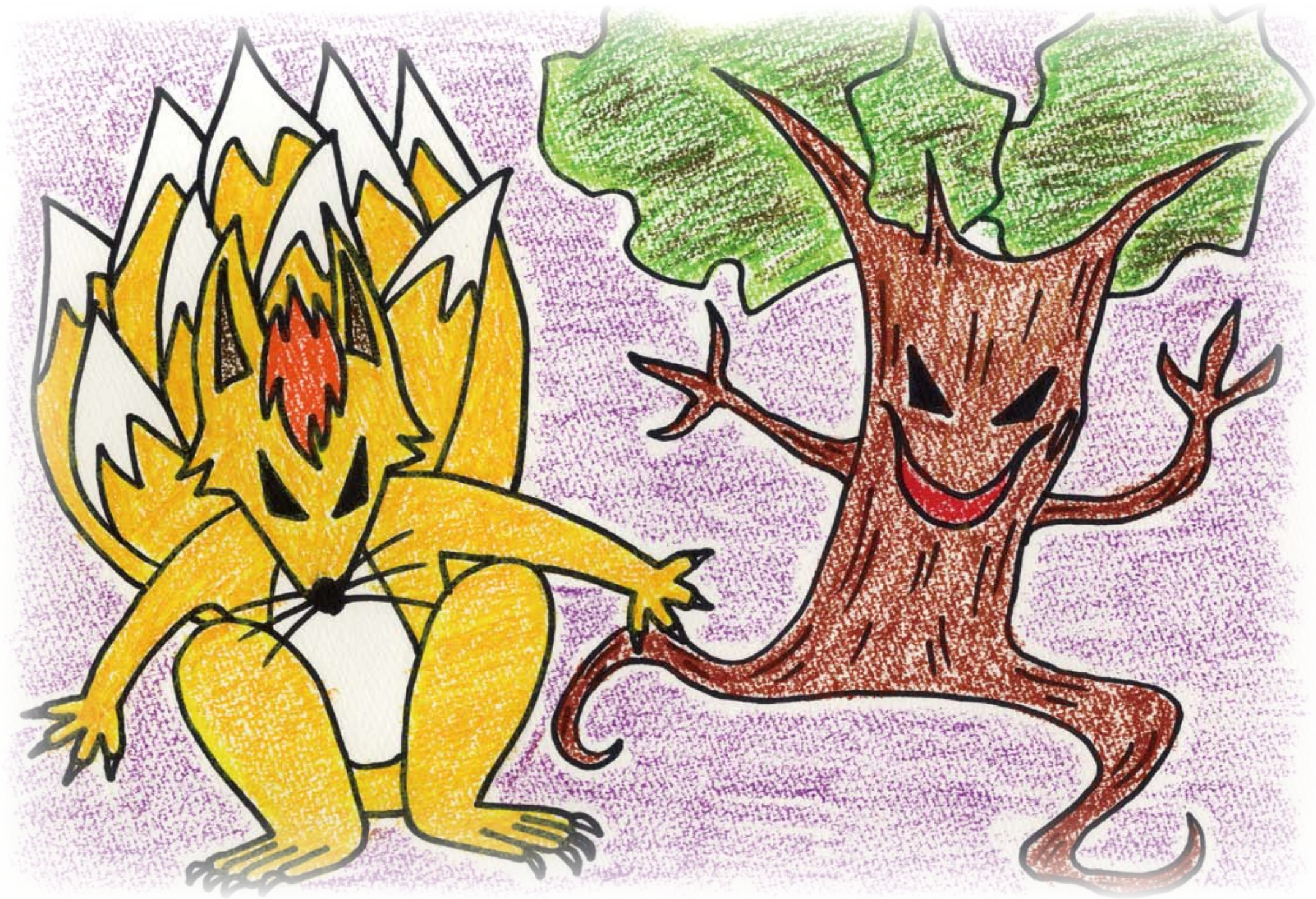
^{おうじ}王子はとても^{つよ}強くて、

^{みず}水の中でも^{なか}自由^{じゆう}に行き来^{いき}できる^{さいのう}すごい才能^ももっていました。



Hồi đó, ở nước Lĩnh Nam có rất nhiều quái vật đã làm người dân sợ hãi.
Ở vùng biển Đông Nam thì có một quái vật thật đáng sợ tên là Ngư Tinh,
mình dài hơn 100m, đuôi như cánh bướm, miệng có thể nuốt 10 người một
lúc.

そのころ、リンナム^{こく}国では
人々^{ひとびと}をこわがらせている怪物^{かいぶつ}が、たくさん^す住んでいました。
東南^{とうなん}の海^{うみ}には、グー・ティンという、からだは100メートル以上^{いじょう}、
しっぽはヨットの帆^ほみたいになっていて、
口^{くち}は10人^{にん}の人間^{にんげん}を一度^{いちど}にのみこんでしまう魚^{さかな}のおばけがいました。



Còn ở Long Biên thì cũng có một quái vật khác tên là Hô Tinh.

Hô Tinh đã phá hoại toàn vùng Long Biên nên nhiều người phải bỏ cả ruộng đồng và kéo nhau đi nơi khác để sống.

Mà còn 1 quái vật nữa! Nó tên là Mộc Tinh. Mộc Tinh vốn là một cây rất cao ở Phong Châu. Nó sống ngàn năm rồi cuối cùng biến thành yêu quái. Mộc Tinh thường thay đổi chỗ ở, lại luôn thay đổi hình dạng và bắt người ăn thịt. Tội nghiệp cho người dân nước Lĩnh Nam!

ロン・ビエンというところには、ホー・ティンという湖のおばけがいました。

ホー・ティンはロン・ビエンの町全体を荒らしていたので、
多くのおおひとが田畑をてばなして、ほかの土地に住まなければなりませんでした。

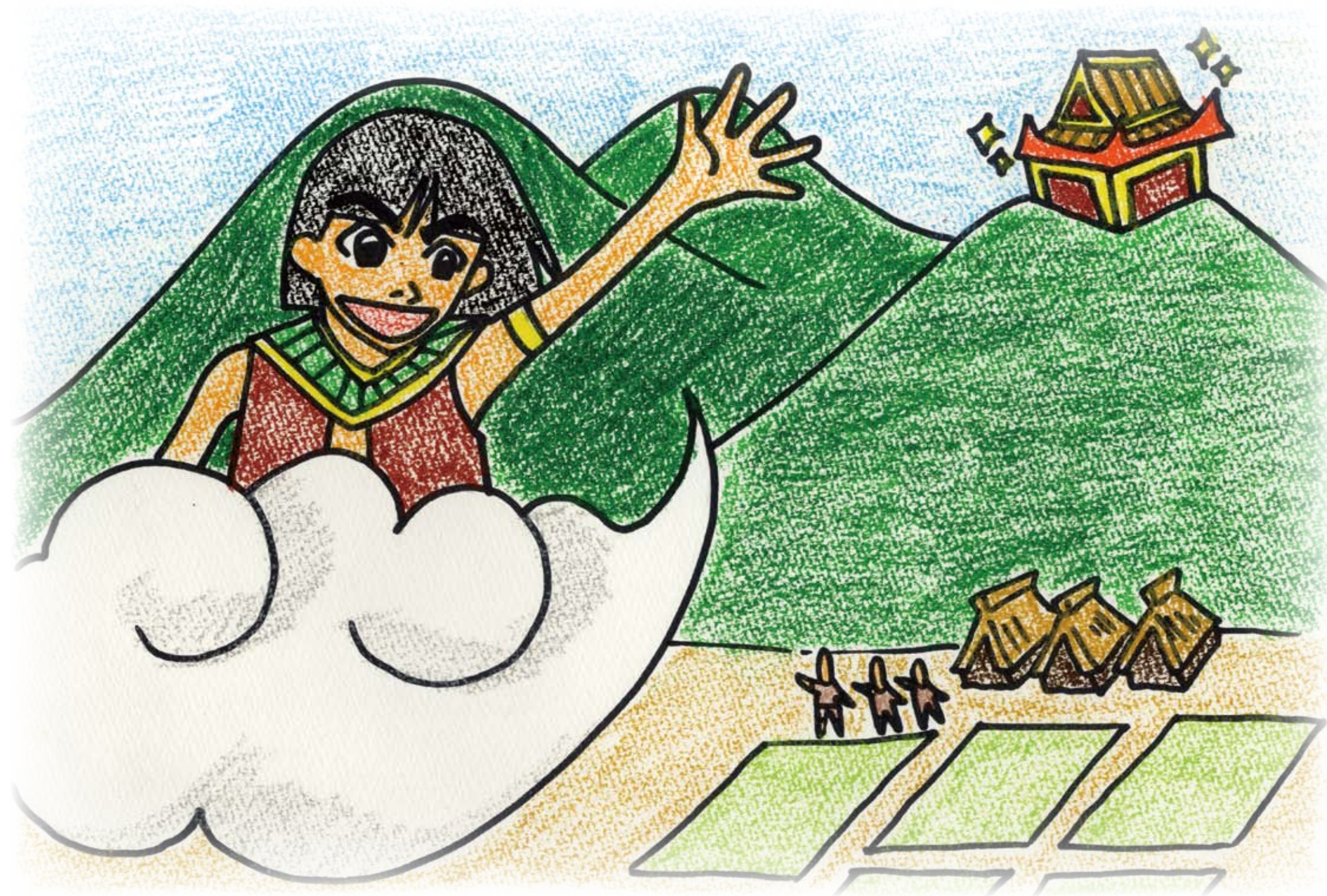
ほかにもおばけがいました。モック・ティンというおばけです。モック・ティンはもともとフォン・チャウというところにある背の高い木でした。

1000年生き続けて、とうとう妖怪になってしまったのです。モック・ティンは居場所をころころ変えて、その形をいろいろと変化させては、人間を捕まえて食べていました。かわいそうなリンナム国のひとびと!



Người dân sợ hãi vì 3 con quái vật dữ dội như vậy đó!
Lạc Long Quân dũng cảm cũng thấy thương hại cho người dân trong vùng
nên đã diệt trừ cả 3 quái vật.

ひとびとは3匹びきのおそろしいおばけにおびえて暮くらしていました。
勇敢ゆうかんなラック・ロン・クアン王子おうじはひとびとをかわいそうおもに思って、
3匹びきともやっつけてくれました。



Người dân yên tâm trở lại nơi cũ nhưng phải làm lại cuộc sống từ đầu nên đói khổ lắm. Lạc Long Quân thương người nên đã chỉ dạy cách trồng lúa nếp, thổi cơm, làm nhà sàn.

Người dân cảm ơn Chàng rất nhiều nên xây cho Lạc Long Quân một tòa cung điện rất đẹp trên núi.

Nhưng Lạc Long Quân không ở mà về quê mẹ dưới nước biển và bảo người dân rằng: “Nếu có việc gì thì gọi ta, ta sẽ về giúp cho!”

ひとびとは安心してもともと住んでいたところにもどってきたのですが、生活をはじめからやり直さなければならなかったので、その生活はとても苦しいものでした。ラック・ロン・クアン王子はひとびとのことを思って、米の作り方やご飯の炊き方、わらぶき屋根の家の作り方を教えてくれました。ひとびとは王子にとっても感謝して、王子のためにきれいなお城を山の上にたてました。でも、王子はお城には住まずに、お母さんの待つ海の中のふるさとに帰りました。帰るまえ、王子はひとびとに言いました。「何かあれば、わたしを呼んで。すぐに助けにくるよ。」



Lúc đó có Đế Lai từ phía Bắc đem quân xuống phía Nam. Đế Lai đem theo con gái rất xinh đẹp của mình là Âu Cơ.

Thấy nước Lĩnh Nam phong cảnh đẹp, đồ ăn phong phú, Đế Lai sai quân dựng thành để ở lâu dài. Sau đó người dân bị bắt buộc phải phục vụ cho Đế Lai.

Người dân khổ quá chịu không nổi nên hướng về biển Đông gọi Lạc Long Quân về.

そのころ、ライ帝という北のほうの国の王様が兵隊をつれて、南のほうに下
ってきていました。ライ帝は自分の美しい娘も連れてきていました。娘の
なまえはオー・コー姫といいました。リンナム国は景色がきれいで、食べ物も
豊富にあったので、ライ帝は兵隊をつかってそこにお城をたて、長く住もう
としました。それから、リンナム国のひとびとはライ帝にお仕えしなくては
ならなくなりました。

ひとびとは暮らしが苦しくなってきたので、がまんできなくなったので、東の海に
向かって、ラック・ロン・クアン王子に呼びかけ、助けにきてもらいました。



Lúc đó, Lạc Long Quân hóa làm một chàng trai rất đẹp, đến thẳng nơi Đế Lai ở. Thấy Lạc Long Quân rất đẹp và thông minh, Âu Cơ yêu Lạc Long Quân liền và xin đi theo Chàng. Lạc Long Quân đưa Âu Cơ về ở trong cung điện của mình trên núi cao. Đế Lai về không thấy con gái đâu, lại bị quân của Lạc Long Quân đánh tan tác. Đế Lai thất vọng vì bị mất đứa con gái xinh đẹp của mình nên đã rút quân về phía Bắc.

そのころには、王子はとてまかっ**こ**いい青年せいねんになっていて、りりしい姿すがたでライ帝らいのお城しろへやってきました。

王子おうじのとてまかっ**こ**よく、かしこ**そ**うな姿すがたをみて、オー・コー姫ひめはすっか**り**好きになってしまい、王子おうじに「連れて行ってほしい」とお願いねがしました。

王子おうじは姫ひめをつれて山やまの上うへのお城しろに帰かえりました。

ライ帝らいが自分じぶんのお城しろに帰かえると姫ひめがいなくなっていて、兵隊へいたいも王子おうじの兵隊へいたいに攻撃こうげきされてがたがたうつくになってしまいました。美しい娘むすめを失うしなって悲しみかなにくれた

たライ帝らいは弱よわった兵隊へいたいをつれて北きたに帰かえって行いきました。



Từ đó, bụng Âu Cơ ngày càng lớn, sinh ra trăm quả trứng.

Quả trứng ấy nở ra 100 người con trai.

Trăm người con trai đó lớn lên như thổi, tất cả đều xinh đẹp, khỏe mạnh và rất thông minh.

Lạc Long Quân tuy sống hạnh phúc bên cạnh vợ con, nhưng lòng vẫn nhớ về biển.

それから、オー・コー姫のおなか^{ひめ}がどんどん大き^{おお}くなっていき、

ついには、100個^{こ たまご}の卵^{たまご}をうみました。

卵^{たまご}からは100人^{にん}もの男^{おとこ}の赤^{あか}ちゃんがう^うまれました。

100人^{にん}の赤^{あか}ちゃん^{あか}はあ^まっという間^まに大き^{おお}くなり、

みんなかっ^{げんき}こよく、元^{げんき}気で、かしこ^こい子^こになりました。

おうじ^{おうじ}はかぞく^{かぞく}としあわ^{しあわ}せ^くに暮^くらしていたのに、

やっぱり海^{うみ}がなつか^{うみ}しくてしかた^{うみ}がありませんでした。



Một hôm Lạc Long Quân chia tay với Âu Cơ và đàn con, hóa thành rồng bay về biển cả.

Mãi không thấy Lạc Long Quân trở về, nhớ chồng quá, Âu Cơ đứng trên ngọn núi cao hướng về biển Đông lên tiếng gọi:

“Bố nó ơi! Sao không về để mẹ con chúng tôi buồn khổ thế này!”.

ある日、王子は姫と子どもたちとさよならをして、
龍に変身し、海に飛んで帰ってしまいました。

王子がなかなか戻ってこないで、
会いたくてしかたのない姫は高い山の上で、
東の海に向かって呼びかけました。

「お父さん、どうして私たちのもとに戻ってきてくれないの。
私たちがこんなに悲しい思いをしているのに！」



Lạc Long Quân trở về và nói: "Ta là loài rồng nên phải sống ở miền biển.

Còn nàng là con cháu của người tiên nên phải sống ở miền núi.

Cho nên chúng ta rất khó ở với nhau lâu dài.

Hôm nay ta đem năm mươi con về miền biển, còn nàng đem năm mươi con về miền núi.

Mỗi người nuôi các con và bảo vệ mỗi nơi.

Nếu gặp nguy hiểm thì cứu giúp lẫn nhau!"

王子は戻ってきて姫に向かって言いました。

「ぼくは、龍の仲間だから、海のほうで生きなければならない。きみは、仙人の子孫だから、山のほうで生きなければならない。ぼくたちが長い間いっしょに暮らすことはむずかしいことなんだ。

今日、50人の子どもをぼくが暮らす海へ連れて帰る。きみは、残った50人の子どもを山へ連れて帰ってくれ。それぞれ子どもを育てて、それぞれの場所を守ろうじゃないか。もしどちらかが危険な目にあったら、助け合おう！」



Hai người từ biệt nhau, trăm người con trai tỏa đi các nơi.

Người con trưởng ở lại đất Phong Châu, được làm vua nước Văn Lang.

Ông vua tên là Vua Hùng.

Vua Hùng là người dựng nước Việt Nam, truyền nối được mười tám đời.

Từ sự tích Lạc Long Quân và Âu Cơ, người Việt coi mình là “dòng giống Tiên Rồng”.

ふたり わか 二人が別れてから、100人の息子も成長して、

い
ろ
ん
な
と
こ
ろ
に
わ
か
れ
て
す
ま
い
る
よ
う
に
な
り
ま
し
た
。

いちばんうえ むすこ 一番上の息子はフォンチャウに住んで、バンラン国の王様になり、

ふんおう と呼ばれるようになりました。

ふんおう はベトナムの国を建てた人で、王様の座は子から孫へ、

そのまた孫へと18代も続きました。

ラック・ロン・クアン王子とオー・コー姫のお話から、ベトナム人は自分たちのことを「龍と仙人の子孫」と呼ぶようになったのです。